

INTISARI

Penelitian ini menganalisis tentang strategi penerjemahan struktural yang digunakan dalam penerjemahan bahasa Inggris ke bahasa Korea pada *subtitle* dalam *channel Youtube* bernama *Maangchi*. Penelitian ini bertujuan untuk meneliti strategi penerjemahan struktural yang diterapkan penerjemah serta mencari tahu strategi manakah yang paling sering digunakan pada data yang ada. Penelitian ini menggunakan data yang diambil dari tiga video *Maangchi* yang berjudul *How To Make Easy Kimchi* (막김치) yang tayang pada Januari 2010, *Two Kinds of Kimchi Pancakes* (Kimchijeon: 김치전) yang tayang Juli 2010, dan *Steamed Pork Buns* (Jjinppang-mandu: 찐빵만두) yang tayang Agustus 2010. Masing-masing video memiliki sebanyak 110, 67, dan 166 kalimat secara berurutan. Kalimat-kalimat tersebut dilihat dengan teliti dan setelah teridentifikasi adanya perubahan yang signifikan pada hasil terjemahan, dipilih 4 kalimat dari video *How To Make Easy Kimchi*, 1 kalimat dari video *Two Kinds of Kimchi Pancakes*, dan 3 kalimat dari video *Steamed Pork Buns* sehingga total kalimat yang dijadikan data penelitian adalah 8 kalimat. Kalimat tersebut kemudian dianalisis menggunakan tiga strategi penerjemahan struktural menurut Suryawinata dan Hariyanto (2016), yaitu strategi penambahan, strategi pengurangan, dan strategi transposisi.

Hasil analisis penelitian menunjukkan bahwa strategi penambahan digunakan sebanyak empat (4) kali pada tiga data, strategi pengurangan digunakan sebanyak tiga (3) kali pada tiga data, dan strategi transposisi digunakan sebanyak sembilan belas (19) kali pada delapan data. Temuan dari strategi penambahan adalah adanya penambahan partikel penanda objek *-reul* (-를), partikel penanda topik *-neun* (-는), dan penambahan *ending* penutup *-imnida* (-입니다). Sementara strategi pengurangan diterapkan ketika mengeliminasi kata sandang *a* dari BSu (bahasa Inggris) dan strategi transposisi diterapkan saat menambahkan atau mengurangi kata tertentu untuk peran yang beragam, penambahan *ending* penghubung untuk menyambungkan dua kalimat, dan penambahan tata bahasa Korea untuk menghasilkan jenis kalimat yang berbeda dengan bahasa Inggris. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa strategi transposisi adalah strategi yang paling sering digunakan.

Kata kunci: strategi penerjemahan struktural, *subtitle*, *Maangchi*, *Youtube*

ABSTRACT

This research analyzes the structural translation strategies from English to Korean used in the subtitles on a Youtube channel called Maangchi. It aims to examine the structural translation strategies used by the translator and finds out which strategy is the most frequent one used in the data. The object of this research are taken from 3 Maangchi videos entitled *How To Make Easy Kimchi* (막김치) uploaded on January 2010, *Two Kinds of Kimchi Pancakes* (Kimchijeon: 김치전) uploaded on July 2010, and *Steamed Pork Buns* (Jjinppang-mandu: 찐빵만두) uploaded on August 2010. Each video has a total of 110, 67, and 166 sentences respectively. After the sentences are observed carefully and significant changes are identified in the translation, 4 sentences are selected from *How To Make Easy Kimchi*, 1 sentence from *Two Kinds of Kimchi Pancakes*, and 3 sentences from *Steamed Pork Buns*. These give a total of 8 sentences as the main research data. Those sentences are then analyzed using three structural translation strategies proposed by Suryawinata and Hariyanto (2016), i.e. addition, subtraction, and transposition.

The result of the analysis shows that the addition strategy is used four (4) times on three data, the subtraction strategy is used three (3) times on three data, and the transposition strategy is used nineteen (19) times on eight data. The addition of the object case marker *-reul* (-를), topic case marker *-neun* (-는), and sentence-closing ending *-imnida* (-입니다) are proofs of addition strategy being applied. The subtraction strategy is visible in the elimination of indefinite article *a* from source language (English). The transposition strategy is visible in the adding or subtraction of particular words for various purposes, in the adding of a connective ending to connect two sentences, and in the adding of Korean grammar to form sentence types different from English. The result also shows that the most frequently used strategy is the transposition strategy.

Keywords: structural translation strategy, subtitle, Maangchi, Youtube

초록

본 연구는 Maangchi의 유튜브 동영상 자막에 영어에서 한국어로 번역했을 때 사용된 구조적 번역전략에 대해 분석하였다. 본 연구는 번역가가 사용한 구조적 번역전략 또는 어느 전략이 가장 많이 쓰이는지 알아보기 위한 것을 목표로 한다. 본 연구의 대상으로 2010년 1월에 올린 *How To Make Easy Kimchi* (막김치), 2010년 7월에 올린 *Two Kinds of Kimchi Pancakes* (Kimchijeon: 김치전), 그리고 2010년 8월에 올린 *Steamed Pork Buns* (Jinppang-mandu: 찐빵만두)라는 세 개의 동영상에서 얻은 자료를 사용한다. 각 동영상에는 총 110, 67, 그리고 166 개의 문장이 있다. 문장을 살펴본 후 그 중에 큰 변화가 있다는 것을 확인하여 *How To Make Easy Kimchi*에서 4 문장, *Two Kinds of Kimchi Pancakes*에서 1 문장, 그리고 *Steamed Pork Buns*에서 3 문장을 선택하여 총 8 개의 문장은 본 연구의 자료로 사용된다. 이 문장들을 Suryawinata와 Hariyanto (2016)의 세 가지 구조적 번역전략인 추가, 생략 및 치환을 이용하여 분석하였다.

이러한 분석을 통해 다음과 같은 결론을 얻었다. 추가 전략은 세 개의 자료에서 네 (4) 번 사용되었고 생략 전략은 세 개의 자료에서 세 (3) 번 사용되었으며 치환 전략은 여덟 자료에서 열아홉 (19) 번 사용된 것으로 나타났다. 목적격 조사 ‘-를’, 보조사 ‘-는’, 그리고 종결어미 ‘-입니다’를 붙이는 것을 추가 전략의 사용된 것으로 발견되었다. 생략 전략은 원어(영어)가 가진 a 부정관사를 생략할 때 사용되었으며 치환 전략은 다양한 목적으로 특정 단어를 추가하거나 생략할 때, 연결어미를 덧붙여 두 문장을 결합할 때, 그리고 한국어가 가진 문법을 추가하여 영어와 다른 문장의 종류를 형성할 때 사용된다. 또한 분석 결과를 통해 가장 많이 사용된 전략은 ‘치환’ 전략으로 알아볼 수 있다.

키워드: 구조적 번역전략, 자막, Maangchi, 유튜브